FACOLTÀ DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO DI CONFERENZA Curriculum: Traduzione specialistica

MODALITÀ DI ORGANIZZAZIONE E VALUTAZIONE DELLA PROVA FINALE A.A. 2022/2023

1. Requisiti per l'ammissione alla Prova finale e sue caratteristiche

Per essere ammesso alla Prova finale, lo studente deve aver superato tutti gli esami di profitto (linguistici e non) previsti dal Piano degli Studi ed essere in debito della sola Prova finale.
La Prova finale, che dovrà certificare l'acquisita capacità da parte dello studente di realizzare prodotti scientifico-culturali di alto valore, consiste nella preparazione e nella discussione, al cospetto di una Commissione di Docenti, di una dissertazione di contenuto originale, in lingua italiana o in una delle due lingue straniere studiate, sviluppata dallo studente sotto la guida di un Relatore e di un Correlatore.

La tesi di traduzione prevede che lo studente si cimenti nella traduzione o di un testo integrale, o di una parte di esso, o di parti di più testi paragonabili tra di loro. I testi tradotti saranno inediti nella lingua di arrivo; nel caso in cui si intraprenda la ritraduzione di un'opera già edita, il lavoro comprenderà anche un'analisi comparativa delle due versioni.
La traduzione può riguardare un'opera ascrivibile al genere editoriale (testo letterario, saggistico, articoli di giornale; biografie; guide; reportage e dossier; recensioni; sceneggiature; testi teatrali, testi audiovisivi da doppiare o sottotitolare) oppure un testo di tipo specialistico dei sottogeneri affrontatati nei laboratori.

Le tipologie di Dissertazione potranno essere sviluppate sia in lingua italiana, sia in lingua straniera e saranno corredate dalla traduzione verso la lingua madre di uno o più dei capitoli sviluppati. Le parti in traduzione saranno concordate con il Relatore e il Correlatore.
In appendice all'elaborato verrà riprodotto il testo fonte conformemente a quanto previsto dalla legge sul diritto d'autore.

Il voto di laurea magistrale viene espresso collegialmente dalla Commissione in centodecimi sulla base della valutazione del curriculum degli studi, nonché sulla valutazione assegnata complessivamente alla Prova finale (valutazione dell'elaborato e sua presentazione – in lingua italiana e nella lingua straniera prescelta- da parte dello studente). In caso di valutazione insufficiente, lo studente è tenuto a ripetere la Prova finale.

Per l'organizzazione della discussione, lo studente potrà avvalersi, d'intesa con il Relatore, dell'ausilio di supporti multimediali.

2. Assegnazione e deposito della Tesi di laurea magistrale

La Dissertazione, in una delle diverse tipologie sopra indicate, dovrà essere sviluppata e discussa dallo studente, in lingua italiana o in una delle due lingue straniere studiate, concordando i campi di ricerca e le metodologie di lavoro con il Relatore (scelto tra i Docenti Ufficiali di insegnamenti/corsi compresi nel Piano degli studi in coerenza con il tema trattato), che lo assisterà durante il periodo di compilazione e revisione dell'elaborato. Lo studente sarà assistito nel suo lavoro da un Docente, che egli sceglierà e che avrà funzione di Relatore, nonché da un correlatore, che il Coordinatore del Corso di Laurea – Curriculum traduzione specialistica - assegnerà in coerenza con la scelta linguistica effettuata dallo studente per lo svolgimento della tesi di laurea; tale assegnazione sarà poi ratificata dal Preside di Facoltà. Può assumere la funzione di Relatore qualsiasi Docente titolare di insegnamento cattedratico e/o di laboratorio linguistico compreso nel piano degli studi del laureando.
Circa sei mesi prima della discussione, lo studente iscritto al secondo anno che abbia acquisito almeno 60 CFU deve depositare l'argomento della Tesi di laurea magistrale, il "titolo", disponibile dalla pagina personale online nella sezione Laurea – *Conseguimento titolo*. Dopo aver concordato definitivamente il titolo con il Relatore lo studente, attraverso i Servizi online, nella sezione Laurea > Conseguimento titolo, potrà completare la procedura di deposito, secondo le seguenti scadenze:

- 16 febbraio 2023 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di luglio 2023
- 31 maggio 2023 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di novembre 2023
- 5 ottobre 2023 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di aprile 2024

Gli studenti il cui titolo sia stato approvato da oltre cinque anni (titoli approvati prima del **1° luglio 2018**) sono tenuti a contattare il Docente Relatore per verificarne la non obsolescenza, pena la sua decadenza.
La Guida dettagliata allo svolgimento della tesi di Laurea Magistrale è disponibile nella pagina personale dei servizi online.

3. Scadenze per l'ammissione alla Prova finale

Lo studente che ha ottenuto l'approvazione del titolo e che ha acquisito (o pensi di acquisire) tutti i CFU previsti dalle attività formative del proprio Piano degli studi è tenuto a presentare alla Segreteria studenti la domanda di ammissione alla prova finale ("domanda di laurea") circa due mesi prima dell'inizio della sessione di laurea nella quale lo studente intende sostenere la Prova finale. La domanda di laurea è disponibile dalla pagina personale online nella sezione Laurea – *Conseguimento titolo.* Dopo aver concordato il deposito della domanda di laurea con il Relatore lo studente, attraverso i Servizi online, nella sezione Laurea > Conseguimento titolo, potrà completare la procedura di deposito, secondo le seguenti scadenze:

- 15 giugno 2023 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di luglio 2023
- 21 settembre 2023 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di novembre 2023
- 15 febbraio 2024 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di aprile 2024

Il deposito della domanda di laurea comporta il versamento della tassa di laurea e la compilazione del questionario Almalaurea.

4. Criteri di valutazione della Prova finale e del voto di laurea

Ferma restando la responsabilità e l'autonomia decisionale della Commissione, il Consiglio di Facoltà – in quanto struttura didattica con compiti di coordinamento – delibera i seguenti criteri di valutazione:

Schema dei punteggi relativi alla valutazione della tesi magistrale:

- 0 punti: tesi assolutamente Insufficiente
- 1-3 punti: tesi di portata tematica limitata o di sviluppo terminologico modesto. Sufficiente
- 4-6 punti: tesi ben strutturata ma che necessita di approfondimenti. Buono
- 7-9 punti: tesi ben strutturata, ben argomentata anche in lingua straniera. Ottimo
- 10-11 punti: tesi di assoluto pregio per rigore nella documentazione, nella presentazione scritta, orale, in lingua italiana e lingua straniera. Eccellente

Schema dei punteggi derivanti dal curriculum

- Programmi di mobilità internazionale che prevedono il riconoscimento di CFU (Erasmus, Study Abroad, Exchange programme, Summer session ecc...): 1 punto
- Numero di lodi: 1 punto per almeno 2 lodi
- Partecipazione (remunerata e non) per non meno di 12 mesi a Organi collegiali e/o a organismi del sistema di Assicurazione Qualità: Commissioni paritetiche; Gruppi AQ dei Corsi di studio; Rappresentanti eletti dagli studenti in Senato Accademico, Consiglio di Amministrazione, Consigli delle Facoltà, Presidio di Qualità; Nucleo di Valutazione (delibera del Senato Accademico del 22 febbraio 2023): 1 punto
- Partecipazione al Comitato per le Pari Opportunità dell'Università IULM, se di durata pari almeno a 12 mesi: 1 punto
- Partecipazione certificata alle iniziative culturali "Badge of Honour" (come da Regolamento): 1 punto (assegnato a discrezione della Commissione – delibera del Senato Accademico del 16 marzo 2022)

In ogni caso i punteggi curriculari non potranno superare i 2 punti complessivi.

Il Consiglio di Facoltà delibera infine la possibilità di attribuire anche punteggi negativi (fino a -2 punti) nel caso di presenza di provvedimenti disciplinari o sospensione esami per irregolarità dello svolgimento.

Il numero massimo di punti attribuibili è pari a 11. In caso di votazione massima (110/110), la Commissione può concedere, con giudizio motivato e voto unanime, l'attribuzione della lode.

5. **Consegna dell'elaborato finale da parte del Centro Stampa**

Le copie stampate dell'elaborato finale verranno consegnate in aula il giorno della discussione (ovvero non saranno da ritirare nei giorni antecedenti la discussione); è prevista la stampa di n. 4 copie con copertina rigida e di n. 1 copia con copertina morbida che verrà fornita alla Commissione.

Il Preside
Prof. Paolo Proietti

Milano, 11 novembre 2022
(rev. all'8 maggio 2023)